

## 列王纪上第十九章译文对照

**和合本王上 19:1** 亚哈将以利亚一切所行的和他用刀杀众先知的事，都告诉耶洗别。

**拼音版王上 19:1** Yà hā jiāng Yǐlìyà yīqiè suǒ xíng de hé tā yòng dāo shā zhòng xiānzhī de shì dōu gàosu yé xǐ bié.

**吕振中王上 19:1** 亚哈将以利亚所行的一切事、和他怎样用刀杀死众神言人的事、都告诉了耶洗别。

**新译本王上 19:1** 亚哈把以利亚所行的一切，和他用刀杀死众先知的一切事，都告诉了耶洗别。

**现代译王上 19:1** 亚哈王把以利亚所做的每一件事和他怎样处死所有巴力先知的事都告诉妻子耶洗碧。

**当代译王上 19:1** 亚哈把以利亚的事以及他怎样杀掉所有巴力先知的经过告诉了耶洗别，

**思高本王上 19:1** 阿哈布将厄里亚所作的一切，以及他如何刀斩众先知的事，全告诉了依则贝耳。

**文理本王上 19:1** 亚哈以以利亚所为、及以刃杀诸先知之事、告耶洗别、

**修订本王上 19:1** 亚哈把以利亚一切所做的和他用刀杀众先知的事都告诉耶洗别。

**KJV 英王上 19:1** And Ahab told Jezebel all that Elijah had done, and withal how he had slain all the prophets with the sword.

**NIV 英王上 19:1** Now Ahab told Jezebel everything Elijah had done and how he had killed all the prophets with the sword.

**和合本王上 19:2** 耶洗别就差遣人去见以利亚，告诉他说：“明日约在这时候，我若不使你的性命像那些人的性命一样，愿神明重重地降罚与我。”

**拼音版王上 19:2** Yé xǐ bié jiù chāiqiǎn rén qù jiàn Yǐlìyà, gàosu tā shuō, míngrì yuē zài zhè shíhòu, wǒ ruò bú shǐ nǐde xìngméng xiàng nàxiē rén de xìngméng yíyàng, yuàn shénmíng chóngchóng dì jiàng fá yǔ wǒ.

**吕振中王上 19:2** 耶洗别就差遣使者去见以利亚说：「明天大约这时候、我若不使你的性命像那些人的性命一样，愿神明这样惩罚我，并且加倍地惩罚。」

**新译本王上 19:2** 耶洗别就差派一个使者去见以利亚说：“明天这个时候，如果我不使你的性命，像那些人一样，愿神明惩罚我，并且加倍惩罚我。”

**现代译王上 19:2** 耶洗碧就差了使者去见以利亚，说：「明天这时候，如果我不照你对付我的那些先知的办法对付你，愿神明击杀我！」

**当代译王上 19:2** 耶洗别听了以后非常生气，就连忙派人去警告以利亚说：“你杀掉我的先知，我也必定杀你，明天这个时候，倘若我还不杀你，就愿神明加倍地惩罚我。”

思高本王上 19:2 依则贝耳就派使者去对厄里亚说：「明天这个时候，如果我不使你的性命如同那些先知一样，愿众神明严厉，且加倍严厉地惩罚我！」

文理本王上 19:2 耶洗别遣人谓以利亚曰、明日斯时、我若不丧尔命、如尔丧彼众之命、则愿诸神罚我维倍、

修订本王上 19:2 耶洗别就派使者到以利亚那里，说：“明日约这时候，我若不使你的性命像那些人的性命一样，愿神明重重惩罚我。”

**KJV 英王上 19:2**Then Jezebel sent a messenger unto Elijah, saying, So let the gods do to me, and more also, if I make not thy life as the life of one of them by to morrow about this time.

**NIV 英王上 19:2**So Jezebel sent a messenger to Elijah to say, "May the gods deal with me, be it ever so severely, if by this time tomorrow I do not make your life like that of one of them."

**和合本王上 19:3** 以利亚见这光景，就起来逃命，到了犹大的别是巴，将仆人留在那里。

**拼音版王上 19:3** Yìliyà jiàn zhè guāngjǐng jiù qǐlai taó méng, dào le Yóudà de Bièshìbā, jiāng púrén liú zài nàlǐ,

吕振中王上 19:3 以利亚害怕（传统：看见），就起来逃命，到了犹大的别是巴，将僮仆留在那里。

新译本王上 19:3 以利亚害怕，就起来，逃命去了。他到了犹大的别是巴，就把自己的仆人留在那里。

现代译王上 19:3 以利亚就害怕，起来逃命，带着他的仆人逃到犹大的别是巴去。以利亚把仆人留在那里，

当代译王上 19:3 以利亚吓得大惊失色，赶忙逃命，来到犹大的别是巴。他嘱咐仆人留下来，自己走了一天的路程，来到荒野的地方，独个儿住在一棵罗腾树下，后来还向主求死，说：“主啊，我受够了，求你取了我的性命好了，我比不上我的祖先啊！”

思高本王上 19:3 厄里亚害了怕，遂起身逃命，到了犹大境内的贝尔舍巴，叫他的仆人留在那里，

文理本王上 19:3 以利亚闻之、则起而遁、以保其命、至犹大之别是巴、留其仆于彼、独行旷野一日之程、坐于罗腾树下、祈死曰、耶和华坎、已矣、望取我命、盖我不愈于我列祖也、

修订本王上 19:3 以利亚害怕，就起来逃命，到了犹大的别是巴，把仆人留在那里。

**KJV 英王上 19:3**And when he saw that, he arose, and went for his life, and came to Beersheba, which belongeth to Judah, and left his servant there.

**NIV 英王上 19:3**Elijah was afraid and ran for his life. When he came to Beersheba in Judah, he left his servant there,

**和合本王上 19:4** 自己在旷野走了一天的路程，来到一棵罗腾树下（“罗腾”，小树名，松类。下同）；就坐在那里求死说：“耶和华啊，罢了！求你取我的性命，因为我不胜于我的列祖。”

**拼音版王上 19:4** Zìjǐ zài kuàngyě zǒu le yī rì de lùchéng, lái dào yī kē luó téng shù xià ( lù

ó téng, xiǎo shù míng, sōng lei. xià tóng ), jiù zuò zài nàli qiú sǐ, shuō, Yēhéhuá a, ba le. qiú nǐ qǔ wǒde xìngméng, yīnwei wǒ bú shēng yú wǒde lièzǔ.

吕振中王上 19:4 自己却进旷野、走了一天的路程，来到一棵罗腾树下，就坐在那里为自己求死，说：「罢了！永恒主阿，现在取我的性命吧！因为我并不比我列祖强。」

新译本王上 19:4 他自己却在旷野走了一天的路，来到一棵罗腾树下，就坐在那里求死，说：“耶和华啊，现在已经够了，求你取我的性命吧，因为我并不比我的列祖好。”

现代译王上 19:4 自己走了一天的路，来到旷野。他坐在一棵杜松树的荫下，希望死掉算了。他祷告说：「上主啊，我受不了啦！把我的性命取去吧！我还是死了好。」

当代译王上 19:4 以利亚吓得大惊失色，赶忙逃命，来到犹太的别是巴。他嘱咐仆人留下来，自己走了一天的路程，来到荒野的地方，独个儿住在一棵罗腾树下，后来还向主求死，说：“主啊，我受够了，求你取了我的性命好了，我比不上我的祖先啊！”

思高本王上 19:4 自己却进入旷野，走了一天的路，来到一棵杜松树下，坐下求死说：「上主啊！现在已经够了！收去我的性命罢！因为我并不比我的祖先好。」

文理本王上 19:4 遂卧于罗腾树下而睡、有天使抚之曰、起而食、

修订本王上 19:4 他自己在旷野走了一日的路程，来到一棵罗腾树下，就坐在那里求死，说：“耶和华啊，现在够了！求你取我的性命吧，因为我不比我的祖先好。”

KJV 英王上 19:4 But he himself went a day's journey into the wilderness, and came and sat down under a juniper tree: and he requested for himself that he might die; and said, It is enough; now, O LORD, take away my life; for I am not better than my fathers.

NIV 英王上 19:4 while he himself went a day's journey into the desert. He came to a broom tree, sat down under it and prayed that he might die. "I have had enough, LORD," he said. "Take my life; I am no better than my ancestors."

和合本王上 19:5 他就躺在罗腾树下睡着了。有一个天使拍他说：“起来吃吧！”

拼音版王上 19:5 Tā jiù tǎng zài luó téng shù xià, shuì zhe le. yǒu yī gè tiānshǐ pāi tā, shuō, qǐ lai chī ba.

吕振中王上 19:5 他就躺在罗腾树下，睡树下，睡着了；忽有一个天使来拍他、说：「起来吃吧！」

新译本王上 19:5 他躺在那棵罗腾树下，睡着了。忽然有一位天使拍他，说：“起来，吃吧！”

现代译王上 19:5 他躺在树下，睡着了。忽然，有一个天使来拍他，对他说：「醒醒吧，吃点东西！」

当代译王上 19:5 他躺在树下，不知不觉就睡着了。有一位天使来轻轻拍醒他，说：“起来吃东西吧。”

思高本王上 19:5 以后，就躺在那棵杜松树下，睡着了；忽然，有位天使拍醒他，对他说：「起来，吃罢！」

文理本**王上 19:5** 则见有炭炙之饼、及水一瓶、在于首侧、遂饮食而复卧、

修订本**王上 19:5** 他躺在罗腾树下睡着了。看哪，有一个天使拍他，对他说：“起来吃吧！”

**KJV 英王上 19:5** And as he lay and slept under a juniper tree, behold, then an angel touched him, and said unto him, Arise and eat.

**NIV 英王上 19:5** Then he lay down under the tree and fell asleep. All at once an angel touched him and said, "Get up and eat."

和合本**王上 19:6** 他观看，见头旁有一瓶水与炭火烧的饼，他就吃了喝了，仍然躺下。

拼音版**王上 19:6** tā guānkàn, jiàn tóu páng yǒu yī píng shuǐ yǔ tàn huǒ shāo de bǐng, tā jiù chī le hē le, réng rán tǎng xià.

吕振中**王上 19:6** 他望一望，只见头旁边有烧着的石炭烙的饼，又有一罐水，他就吃，就喝，就再躺下。

新译本**王上 19:6** 他张眼一看，只见头旁有用炭火烤的饼和一瓶水。他就起来吃喝，然后又躺下去。

现代译**王上 19:6** 他睁开眼四周一看，看见在头边有一块饼和一瓶水。他吃了，喝了，又躺下去。

当代译**王上 19:6** 他醒过来，睁开眼睛就看见身边有烘好的饼和一瓶水。他吃喝一顿以后，就再躺下来睡觉了。

思高本**王上 19:6** 他看了看，见头旁有一块用炭火烤熟的饼和一罐水；他吃了喝了，又躺下睡了。

文理本**王上 19:6** 耶和華之使者再至、抚之曰、起而食、尔行斯途、力有未逮、

修订本**王上 19:6** 他观看，看哪，头旁有烧热的石头烤的饼和一壶水，他就吃了喝了，又再躺下。

**KJV 英王上 19:6** And he looked, and, behold, there was a cake baked on the coals, and a cruse of water at his head. And he did eat and drink, and laid him down again.

**NIV 英王上 19:6** He looked around, and there by his head was a cake of bread baked over hot coals, and a jar of water. He ate and drank and then lay down again.

和合本**王上 19:7** 耶和華的使者第二次來拍他說：“起來吃吧！因為你當走的路甚遠。”

拼音版**王上 19:7** Yēhéhuá de shǐzhě dì èr cì lái pāi tā, shuō, qǐlái chī ba. yīnwei nǐ dāng zǒu de lù shén yuǎn.

吕振中**王上 19:7** 永恒主的使者第二次再来拍他、说：「起来吃吧！因为那路程给你走是太远的。」

新译本**王上 19:7** 耶和華的使者第二次回来拍他，说：“起来吃吧！因为你要走的路程太远了。”

现代译**王上 19:7** 上主的天使回来，第二次叫醒他，说：「起来，吃点东西！不然，路途那麽远，你会支持不了的。」

当代译**王上 19:7** 天使第二次来拍醒他说：“起来多吃一点吧，你还要应付艰巨的旅程呢！”

思高本**王上 19:7** 上主的使者第二次又来拍醒他说：「起来，吃罢！因为你还有一段很远的路。」

文理本**王上 19:7** 遂起饮食、藉其力行四十昼夜、诣神之山何烈、

修订本**王上 19:7** 耶和华的使者回来，第二次拍他，说：“起来吃吧！因为你要走的路很远。”

**KJV 英王上 19:7** And the angel of the LORD came again the second time, and touched him, and said, Arise and eat; because the journey is too great for thee.

**NIV 英王上 19:7** The angel of the LORD came back a second time and touched him and said, "Get up and eat, for the journey is too much for you."

和合本**王上 19:8** 他就起来吃了喝了，仗着这饮食的力，走了四十昼夜，到了 神的山，就是何烈山。

拼音版**王上 19:8** Tā jiù qǐlái chī le hē le, zhàng zhe zhè yǐnshí de lì, zǒu le sì shí zhòuyè, dào le shén de shān, jiù shì Héliè shān.

吕振中**王上 19:8** 他就起来，就吃，就喝，仗着这饮食的力量、就走了四十昼四十夜，直走到神的山何烈。

新译本**王上 19:8** 于是他起来吃喝，靠着那食物的力量，他走了四十昼夜，直走到 神的山，就是何烈山。

现代译**王上 19:8** 以利亚起来，吃了，喝了。食物给他足够的力量，他走了四十昼夜，到了西奈圣山。

当代译**王上 19:8** 以利亚起来饱餐一顿，然后一鼓作气，走了四十天的路程，来到神的圣山何烈山。

思高本**王上 19:8** 他就起来，吃了喝了，赖那食物的力量，走了四十天四十夜，一直到了天主的山曷勒布。

文理本**王上 19:8** 入穴而居、耶和華諭之曰、以利亞、尔在此何为、

修订本**王上 19:8** 他就起来吃了喝了，仗着这饮食的力走了四十昼夜，到了神的山，就是何烈山。

**KJV 英王上 19:8** And he arose, and did eat and drink, and went in the strength of that meat forty days and forty nights unto Horeb the mount of God.

**NIV 英王上 19:8** So he got up and ate and drank. Strengthened by that food, he traveled forty days and forty nights until he reached Horeb, the mountain of God.

和合本**王上 19:9** 他在那里进了一个洞，就住在洞中。耶和華的話臨到他說：“以利亞啊，你在这里做什么？”

拼音版**王上 19:9** Tā zài nàlǐ jìn le yī gè dòng, jiù zhù zài dòng zhōng. Yēhéhuá de huà lín dào tā shuō, Yǐlìyà a, nǐ zài zhèlǐ zuò shénme.

吕振中**王上 19:9** 在那里他进了一个洞，就住宿在那里。那时永恒主的话又传与他，对他说：「以利亚阿，你在这里作什么？」

新译本**王上 19:9** 他在那里进了一个洞，就在洞里过夜。耶和華的話臨到他說：“以利亞阿，你在这里干什么？”

现代译王上 19:9 他在那里一个山洞过夜。忽然，上主对他说话：「以利亚！你在这里做甚麽？」

当代译王上 19:9 他找了一个山洞，就在洞里栖息；后来，主就问他说：“以利亚，你在这里干甚麽呢？”

思高本王上 19:9 他来到那里，进了一个山洞，在那里过夜；有上主的话传于他说：「厄里亚，你在这里做什么？」

文理本王上 19:9 曰、我为万军之神耶和華、热中特甚、盖以色列人背尔约、毁尔坛、以刃杀尔先知、仅遗我一人、彼索我命、欲夺取之、

修订本王上 19:9 他在那里进了一个洞，在洞中过夜。看哪，耶和華的话临到他，说：“以利亚，你在这里做什么？”

KJV 英王上 19:9 And he came thither unto a cave, and lodged there; and, behold, the word of the LORD came to him, and he said unto him, What doest thou here, Elijah?

NIV 英王上 19:9 There he went into a cave and spent the night. And the word of the LORD came to him: "What are you doing here, Elijah?"

和合本王上 19:10 他说：“我为耶和華万军之神大发热心，因为以色列人背弃了你的约，毁坏了你的坛，用刀杀了你的先知，只剩下我一个人，他们还要寻索我的命。”

拼音版王上 19:10 Tā shuō, wǒ wèi Yēhéhuá wàn jūn zhī shén dà fā rèxīn. yīnwei Yisèliè rén bèiqì le nǐde yuē, huīhuài le nǐde tán, yòng dāo shā le nǐde xiānzhī, zhǐ shèngxia wǒ yī gè rén, tāmen hái yào xún suǒ wǒde méng.

吕振中王上 19:10 以利亚说：「我为永恒主万军之神大发妒爱热情，因为以色列人撇弃了你的约，翻毁了你的祭坛，用刀杀死你的神言人，只剩下我一个人，他们还想法子要我的命。」

新译本王上 19:10 他说：“我为耶和華万军的神大发热心，因为以色列人背弃了你的约，拆毁了你的祭坛，用刀杀死了你的众先知，只剩下我一个人，他们还在寻索，要取去我的性命。”

现代译王上 19:10 以利亚回答：「上主—万军的统帅神啊！我一直专心爱你。但是以色列人民背弃了你跟他们立的约，拆毁了你的祭坛，又杀了你所有的先知。现在只剩下我一个人，他们还要杀我！」

当代译王上 19:10 以利亚回答说：“我一向热心事奉万军的主神；以色列人背弃你的约，拆毁你的祭坛，又残杀你的先知，现在，就只剩下我一个了；可是，他们却不肯放过我，要来杀我。”

思高本王上 19:10 厄里亚答说：「我为上主万军的天主忧心如焚，因为以色列子民背弃了你的盟约，毁坏了你的祭坛，刀斩了你的先知，只剩下了我一个，他们还要夺取我的性命！」

文理本王上 19:10 曰、尔其出穴、立于山岗、在耶和華前、时、耶和華过焉、其前有风、大而且猛、裂山碎石、惟耶和華不在风中、风后地震、耶和華不在其中、

修订本王上 19:10 他说：“我为耶和華—万军之神大发热心，因为以色列人背弃了你的约，毁坏了你的坛，用刀杀了你的先知，只剩下我一人，他们还要追杀我。”

**KJV 英王上 19:10** And he said, I have been very jealous for the LORD God of hosts: for the children of Israel have forsaken thy covenant, thrown down thine altars, and slain thy prophets with the sword; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.

**NIV 英王上 19:10** He replied, "I have been very zealous for the LORD God Almighty. The Israelites have rejected your covenant, broken down your altars, and put your prophets to death with the sword. I am the only one left, and now they are trying to kill me too."

**和合本王上 19:11** 耶和华说：“你出来站在山上，在我面前。”那时，耶和华从那里经过，在他面前有烈风大作，崩山碎石，耶和华却不在风中；风后地震，耶和华却不在其中；

**拼音版王上 19:11** Yēhéhuá shuō, nǐ chūlai zhàn zài shān shàng, zài wǒ miànqián. nàshí Yēhéhuá cóng nàlǐ jīngguò, zài tā miànqián yǒu liè fēng dà zuò, bēng shān suì shí, Yēhéhuá què bú zài fēng zhōng. fēng hòu dìzhèn, Yēhéhuá què bú zài qízhōng.

**吕振中王上 19:11** 永恒主说：「你出来站在山上、在永恒主面前。」那时、永恒主正从那里经过；在永恒主面前有大而强烈的风（同词：灵），裂山碎岩，永恒主却不在风之中；风过后有地震，永恒主却不在地震之中；

**新译本王上 19:11** 耶和华说：“你出来站在山上，在我耶和华面前。”那时，耶和华从那里经过。在耶和华面前有强烈的大风，山崩石碎，但耶和华不在风中；风过以后有地震，但耶和华也不在地震中；

**现代译王上 19:11** 上主对他说：“出去站在山顶上，站在我的面前。”於是，上主经过，招来烈风使山崩石裂，但上主不在风中。风停了，接着有地震，但上主也不在地震中。

**当代译王上 19:11** 主说：“你到山上站在我面前吧。”以利亚站在山上的时候，主就从那里经过！那时烈风大作，山崩地陷，但主却不在烈风之中。烈风过后，又有地震，可是，主又不在地震中向他显现。

**思高本王上 19:11** 上主吩咐他说：「你出来，站在山上，立在上主面前。」那时，上主正从那里经过，在上主面前，暴风大作，裂山碎石，但是，上主却不在风暴中；暴风以后有地震，但是上主亦不在地震中；

**文理本王上 19:11** 地震之后有火、耶和华不在火中、火后有声、微细而肃、

**修订本王上 19:11** 耶和华说：“你出来站在山上，在耶和华面前。”看哪，耶和华从那里经过。在耶和华面前有烈风大作，山崩石裂，耶和华却不在风中；风后有地震，耶和华也不在其中；

**KJV 英王上 19:11** And he said, Go forth, and stand upon the mount before the LORD. And, behold, the LORD passed by, and a great and strong wind rent the mountains, and brake in pieces the rocks before the LORD; but the LORD was not in the wind: and after the wind an earthquake; but the LORD was not in the earthquake:

**NIV 英王上 19:11** The LORD said, "Go out and stand on the mountain in the presence of the

LORD, for the LORD is about to pass by." Then a great and powerful wind tore the mountains apart and shattered the rocks before the LORD, but the LORD was not in the wind. After the wind there was an earthquake, but the LORD was not in the earthquake.

**和合本王上 19:12** 地震后有火，耶和华也不在火中；火后有微小的声音。

**拼音版王上 19:12** Dìzhèn hòu yǒu huǒ, Yēhéhuá yě bú zài huǒ zhōng. huǒ hòu yǒu wēi xiǎo de shēngyīn.

吕振中王上 19:12 地震之后有火，永恒主也不在火之中；火之后有声音、低微而细弱。

新译本王上 19:12 地震过后有火，耶和华也不在火中；火后有低微柔和的声音。

现代译王上 19:12 地震后有火，但上主也不在火中。火以后，以利亚听到了轻微的声音。

当代译王上 19:12 地震之后又有火焰；然而，主也不在火中；最后，以利亚听见一个微小的声音在叫他，

思高本王上 19:12 地震以后有烈火，但是上主仍不在烈火中；烈火以后，有轻微细弱的风声。

文理本王上 19:12 以利亚闻之、以衣蒙面而出、立于穴口、有声谓之曰、

修订本王上 19:12 地震后有火，耶和华也不在火中；火以后，有轻微细小的声音。

**KJV 英王上 19:12** And after the earthquake a fire; but the LORD was not in the fire: and after the fire a still small voice.

**NIV 英王上 19:12** After the earthquake came a fire, but the LORD was not in the fire. And after the fire came a gentle whisper.

**和合本王上 19:13** 以利亚听见，就用外衣蒙上脸，出来站在洞口。有声音向他说：“以利亚啊，你在这里做什么？”

**拼音版王上 19:13** Yǐliyà tīngjian, jiù yòng wàiyī méng shàng liǎn, chūlai zhàn zài dòng kǒu. yǒu shēngyīn xiàng tā shuō, Yǐliyà a, nǐ zài zhèlǐ zuò shénme.

吕振中王上 19:13 以利亚听见，就用外衣蒙着脸，出来站在洞口；忽有声音向他说：「以利亚阿，你在这里作什么？」

新译本王上 19:13 以利亚听见了，就用自己的外衣蒙着脸，走出来，站在洞口。忽然有声音向他说：“以利亚啊，你在这里干什么？”

现代译王上 19:13 以利亚听见了，就用外衣蒙住脸，出去站在洞口。有一个声音对他说：「以利亚，你在这里做甚麽？」

当代译王上 19:13 以利亚就立刻用外袍蒙着脸，走到洞口去，那声音问他说：“以利亚，你在这里干甚麽？”

思高本王上 19:13 厄里亚一听见这声音，即用外衣蒙住脸出来，站在洞口。遂有声音对他说：「厄里

亚，你在这里做什么？」

文理本**王上 19:13** 以利亚、尔在此何为、

修订本**王上 19:13** 以利亚听见，就用外衣蒙脸，出来站在洞口。听啊，有声音向他说：“以利亚，你在这里做什么？”

**KJV 英王上 19:13** And it was so, when Elijah heard it, that he wrapped his face in his mantle, and went out, and stood in the entering in of the cave. And, behold, there came a voice unto him, and said, What doest thou here, Elijah?

**NIV 英王上 19:13** When Elijah heard it, he pulled his cloak over his face and went out and stood at the mouth of the cave. Then a voice said to him, "What are you doing here, Elijah?"

和合本**王上 19:14** 他说：“我为耶和华万军之神大发热心，因为以色列人背弃了你的约，毁坏了你的坛，用刀杀了你的先知，只剩下我一个人，他们还要寻索我的命。”

拼音版**王上 19:14** Tā shuō, wǒ wèi Yēhéhuá wàn jūn zhī shén dà fā rèxīn. yīnwei Yisèliè rén bèiqì le nǐde yuē, huīhuài le nǐde tán, yòng dāo shā le nǐde xiānzhī, zhǐ shèngxia wǒ yī gèrén, tāmen hái yào xún suǒ wǒde méng.

吕振中**王上 19:14** 他说：「我为着永恒主万军之神大发妒爱热情，因为以色列人撇弃了你的约，翻毁了你的祭坛，用刀杀死了你的神言人，只剩下我一个人，他们还想法子要我的命。」

新译本**王上 19:14** 以利亚说：“我为耶和华万军的神大发热心，因为以色列人背弃了你的约，拆毁了你的祭坛，用刀杀了你的众先知，只剩下我一个人，他们还在寻索，要取去我的性命。”

现代译**王上 19:14** 他回答：「上主一万军的统帅神啊！我一直专心爱你。但是以色列人民背弃了你跟他们立的约，拆毁了你的祭坛，又杀了你所有的先知。现在只剩下我一个人，他们还要杀我！」

当代译**王上 19:14** 以利亚回答说：“我一向热心事奉万军之主神；以色列人背弃你的约，拆毁你的祭坛，又残杀你的先知，现在，就只剩下我一个了；可是，他们却不肯放过我，要来杀我。”

思高本**王上 19:14** 他答说：「我为上主万军的天主忧心如焚，因为以色列子民背弃了你的盟约，毁坏了你的祭坛，刀斩了你的先知，只剩下了我一个，他们还要夺取我的性命！」

文理本**王上 19:14** 曰、我为万军之神耶和华、热中特甚、盖以色列人背尔约、毁尔坛、以刃杀尔先知、仅遗我一人、彼索我命、欲夺取之、

修订本**王上 19:14** 他说：“我为耶和华一万军之神大发热心，因为以色列人背弃了你的约，毁坏了你的坛，用刀杀了你的先知，只剩下我一人，他们还要追杀我。”

**KJV 英王上 19:14** And he said, I have been very jealous for the LORD God of hosts: because the children of Israel have forsaken thy covenant, thrown down thine altars, and slain thy prophets with the sword; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.

**NIV 英王上 19:14** He replied, "I have been very zealous for the LORD God Almighty. The Israelites have rejected your covenant, broken down your altars, and put your prophets to death with the sword. I am the only one left, and now they are trying to kill me too."

**和合本王上 19:15** 耶和华对他说：“你回去，从旷野往大马色去。到了那里，就要膏哈薛作亚兰王；  
**拼音版王上 19:15** Yēhéhuá duì tā shuō, nǐ huí qù, cóng kuàngyě wǎng Dàmǎsè qù. dào le nà lǐ, jiù yào gāo hā xuē zuò Yàlán wáng,

吕振中王上 19:15 永恒主对他说：「你回去，取道旷野往大马色去；到了那里，你要膏立哈薛做王去管理亚兰；

新译本王上 19:15 耶和华对他说：“你离去吧，从你来的路回到大马士革的旷野去。你到了那里，就要膏哈薛作亚兰王。

现代译王上 19:15 上主说：「你回到大马士革附近的旷野去，然后进城去膏立哈薛作叙利亚王，

当代译王上 19:15 主吩咐他说：“你取道荒野回大马士革去膏立哈薛作亚兰王；

思高本王上 19:15 上主对厄里亚说：「你回去，仍取道旷野，往大马士革去，到了那里，给哈匝耳敷油，立他为阿兰王。

文理本王上 19:15 耶和华曰、尔其旋归、由旷野而往大马色、既至、则膏哈薛、为亚兰王、

修订本王上 19:15 耶和华对他说：“去吧，从原路回去，往大马士革的旷野去。到了那里，你要膏哈薛作亚兰王，

**KJV 英王上 19:15** And the LORD said unto him, Go, return on thy way to the wilderness of Damascus: and when thou comest, anoint Hazeal to be king over Syria:

**NIV 英王上 19:15** The LORD said to him, "Go back the way you came, and go to the Desert of Damascus. When you get there, anoint Hazeal king over Aram.

**和合本王上 19:16** 又膏宁示的孙子耶户作以色列王；并膏亚伯米何拉人沙法的儿子以利沙作先知接续你。

**拼音版王上 19:16** Yòu gāo níng shì de sūnzi yé hù zuò Yǐsèliè wáng, bìng gāo Yàbó mǐ hé lǎ rén shā fǎ de érzi Yìlìshā zuò xiānzhī jiēxù nǐ.

吕振中王上 19:16 又膏立宁示的孙子耶户做王来管理以色列；并膏立亚伯米何拉人沙法的儿子以利沙接替着你做神言人。

新译本王上 19:16 又要膏宁示的孙子耶户作以色列王，还要膏埃布尔·米何拉人沙法的儿子以利沙接续你作先知。

现代译王上 19:16 膏立宁示的儿子耶户作以色列王，又膏立亚伯米何拉人沙法的儿子以利沙接替你作先知。

当代译王上 19:16 然后，再膏立宁示的后人耶户作以色列王；也要膏立亚伯米何拉人沙法的儿子以利沙作先知来继承你。

思高本王上 19:16 去给尼默史的孙子耶胡敷油，立他为以色列王；再去给阿贝耳默曷拉人沙法特的儿子厄里叟敷油，立他接替你为先知；

文理本王上 19:16 亦膏宁示子耶户、为以色列王、又膏亚伯米何拉人、沙法子以利沙、代尔为先知、  
修订本王上 19:16 又膏宁示的孙子耶户作以色列王，并膏亚伯·米何拉人沙法的儿子以利沙作先知接续你。

**KJV 英王上 19:16** And Jehu the son of Nimshi shalt thou anoint to be king over Israel: and Elisha the son of Shaphat of Abelmeholah shalt thou anoint to be prophet in thy room.

**NIV 英王上 19:16** Also, anoint Jehu son of Nimshi king over Israel, and anoint Elisha son of Shaphat from Abel Meholah to succeed you as prophet.

**和合本王上 19:17** 将来躲避哈薛之刀的，必被耶户所杀；躲避耶户之刀的，必被以利沙所杀。

拼音版王上 19:17 Jiānglái duǒbì hā xuē zhī dāo de, bì bei yé hù suǒ shā. duǒbì yé hù zhī dāo de, bì bei Yìlìshā suǒ shā.

吕振中王上 19:17 将来躲避了哈薛的刀的、耶户必杀死他；躲避了耶户的刀的、以利沙必杀死他。

新译本王上 19:17 将来逃得过哈薛的刀的，必被耶户杀死；逃得过耶户的刀的，必被以利沙杀死。

现代译王上 19:17 谁逃脱哈薛的刀，谁就会被耶户杀死；谁逃脱耶户的刀，谁就会被以利沙杀死。

当代译王上 19:17 将来避过哈薛的，必被耶户所杀，避过耶户的，也必死在以利沙的手上；

思高本王上 19:17 将来躲过哈匝耳的刀的，必为耶胡所杀；躲过耶胡的刀的，必为厄里叟所杀。

文理本王上 19:17 避哈薛之刃者、必为耶户所杀、避耶户之刃者、必为以利沙所杀、

修订本王上 19:17 将来逃过哈薛之刀的，必被耶户所杀；逃过耶户之刀的，必被以利沙所杀。

**KJV 英王上 19:17** And it shall come to pass, that him that escapeth the sword of Hazael shall Jehu slay: and him that escapeth from the sword of Jehu shall Elisha slay.

**NIV 英王上 19:17** Jehu will put to death any who escape the sword of Hazael, and Elisha will put to death any who escape the sword of Jehu.

**和合本王上 19:18** 但我在以色列人中为自己留下七千人，是未曾向巴力屈膝的，未曾与巴力亲嘴的。”

拼音版王上 19:18 Dàn wǒ zài Yìsèliè rén zhōng wéi zìjǐ liú xià qī qiā rén, shì wèicéng xiàng bā lì qūxī de, wèicéng yǔ bā lì qīnzūide.

吕振中王上 19:18 但我在以色列中已为自己保存了七千个余民、是未曾向巴力（即：外国人的神）屈膝过，未曾和巴力亲咀过的。」

新译本王上 19:18 但我在以色列人中留下七千人，他们全是未曾向巴力屈过膝的，也未曾与巴力亲过

嘴的。”

现代译王上 19:18 但我要在以色列留下七千人；这些人都效忠我，没有向巴力低过头，也从来没有亲吻过他的偶像。」

当代译王上 19:18 然而，我必定为以色列留下七千人，这些都是从来没有向巴力屈膝，也没有与他亲吻的人。”

思高本王上 19:18 然而，在以色列我要为我自己留下七千人；他们全是从未向巴耳屈过膝，未与巴耳亲过嘴的人。」

文理本王上 19:18 然在以色列中、我遗七千人、其膝未尝屈于巴力、其口未尝吻之、

修订本王上 19:18 但我在以色列中留下七千人，是未曾向巴力屈膝，未曾亲吻巴力的。”

KJV 英王上 19:18 Yet I have left me seven thousand in Israel, all the knees which have not bowed unto Baal, and every mouth which hath not kissed him.

NIV 英王上 19:18 Yet I reserve seven thousand in Israel--all whose knees have not bowed down to Baal and all whose mouths have not kissed him."

和合本王上 19:19 于是，以利亚离开那里走了，遇见沙法的儿子以利沙耕地，在他前头有十二对牛，自己赶着第十二对。以利亚到他那里去，将自己的外衣搭在他身上。

拼音版王上 19:19 Yúshì, Yìlià líkāi nàlǐ zǒu le, yùjiàn shā fǎ de érzi Yìlìshā gēngdì. zài tā qiántou yǒu shí èr duì niú, zìjǐ gǎn zhe dì shí èr duì. Yìlià dào Tānàlǐ qù, jiāng zìjǐ de wàiyī dā zài tā shēnshang.

吕振中王上 19:19 于是以利亚离开那里走了，遇见沙法的儿子以利沙在犁田；在他前面有十二对牛，他自己赶着第十二对；以利亚往前走到他那里，将自己的外衣搭在他身上。

新译本王上 19:19 于是以利亚离开那里去了。他遇见沙法的儿子以利沙正在耕田。在他面前有十二对牛，他自己正在赶着第十二对牛。以利亚走过他那里去，把自己的外衣披在以利沙身上。

现代译王上 19:19 以利亚离开那里，找到了沙法的儿子以利沙。以利沙正赶着一对牛在耕田，还有十一对牛在他前面；他赶的是最后的一对。以利亚脱下外袍，披在以利沙身上。

当代译王上 19:19 於是，以利亚就离开那地方，起程回去了，后来他遇见了沙法的儿子以利沙。当时，以利沙正赶着十二对牛在耕田，以利亚将外袍搭在他的身上，

思高本王上 19:19 厄里亚于是从那里起身，去找沙法特的儿子厄里叟。他正在耕田，在他面前有十二对牛，他自己赶着第十二对；厄里亚走过他身边，将自己的外衣披在他身上。

文理本王上 19:19 以利亚遂去彼、遇沙法子以利沙耕于田、其前有牛十二双、以利沙御其最后者、以利亚过之、以己衣置于其身、

修订本王上 19:19 于是，以利亚离开那里走了，遇见沙法的儿子以利沙；他正在耕田，在他前头有十二对牛，自己赶着第十二对。以利亚经过他，把自己的外衣搭在他身上。

**KJV 英王上 19:19** So he departed thence, and found Elisha the son of Shaphat, who was plowing with twelve yoke of oxen before him, and he with the twelfth: and Elijah passed by him, and cast his mantle upon him.

**NIV 英王上 19:19** So Elijah went from there and found Elisha son of Shaphat. He was plowing with twelve yoke of oxen, and he himself was driving the twelfth pair. Elijah went up to him and threw his cloak around him.

**和合本王上 19:20** 以利沙就离开牛跑到以利亚那里说：“求你容我先与父母亲嘴，然后我便跟随你。”以利亚对他说：“你回去吧！我向你做了什么呢？”

**拼音版王上 19:20** Yìlìshā jiù líkāi niú, pǎo dào Yìlià nàli, shuō, qiú nǐ róng wǒ xiān yǔ fùmǔ qīnzǔi, ránhòu wǒ biàn gēnsuí nǐ. Yìlià duì tā shuō, nǐ huí qù ba, wǒ xiàng nǐ zuò le shénme ne.

**吕振中王上 19:20** 以利沙就撇下那些牛，跑去追上以利亚，说：「请容我先和父母亲咀，然后我便来跟随你。」以利亚对他说：「你去吧，可要回来；因为我向你作了什么、你总要记得。」

**新译本王上 19:20** 以利沙就撇下那些牛，跑在以利亚的后面，说：“请你允许我与父母亲吻别，然后我就跟随你。”以利亚对他说：“你回去吧！我向你作了什么呢？”

**现代译王上 19:20** 於是以利沙离开他的牛，去追以利亚，说：「等我向父母亲吻别了，然后就跟你走。」以利亚说：「好吧，你回去。我不阻止你！（或译：回去吧！可是要回来，因为刚才我向你做的是很重要的事）」

**当代译王上 19:20** 以利沙就立刻放下工作，对以利亚说：“请你让我先回去吻别爹娘，然后再跟你走吧。”以利亚就对他说：“你去吧，我并没有向你做过甚麽啊！”

**思高本王上 19:20** 厄里叟丢下那些牛，追上厄里亚说：「请你让我先回去和我的父母吻别，然后来跟随你。」厄里亚对他说：「你去罢！要再回来！因为我应为你作的，已经作了。」

**文理本王上 19:20** 乃弃牛、趋于以利亚后、曰、请容我与父母接吻、后必从尔、曰、归哉、我于尔何为乎、

**修订本王上 19:20** 以利沙就离开牛，跑到以利亚那里，说：“请你让我先与父母吻别，然后我就跟随你。”以利亚对他说：“因我对你所做的事，你去吧，然后回来。”

**KJV 英王上 19:20** And he left the oxen, and ran after Elijah, and said, Let me, I pray thee, kiss my father and my mother, and then I will follow thee. And he said unto him, Go back again: for what have I done to thee?

**NIV 英王上 19:20** Elisha then left his oxen and ran after Elijah. "Let me kiss my father and mother good-by," he said, "and then I will come with you." "Go back," Elijah replied. "What

have I done to you?"

**和合本王上 19:21** 以利沙就离开他回去，宰了一对牛，用套牛的器具煮肉给民吃，随后就起身跟随以利亚，服事他。

**拼音版王上 19:21** Yìlìshā jiù líkāi tā huí qù, zǎi le yī duì niú, yòng tào niú de qìjù zhǔ ròu gei mǐn chī, suǐhòu jiù qǐshēn gēnsuí Yìliyà, fúshì tā.

**吕振中王上 19:21** 以利沙就离开他而回去，取了一对牛来宰，用套牛的器具去煮，将肉给众民吃；随后就起身去跟随以利亚、做他的助手。

**新译本王上 19:21** 以利沙就离开他回去了。他牵了一对牛来宰了，用套牛的器具把牛煮熟，就分给众人，他们都吃了。然后以利沙就起来，跟随以利亚，服事他。

**现代译王上 19:21** 以利沙就回去，把他的一对牛宰了，把轭当柴烧，煮了肉。他把肉分给大家；他们都吃了，然后以利沙去跟从以利亚，作他的助手。

**当代译王上 19:21** 以利沙离开了以利亚以后，就回去宰了两头牛，用来献祭，又用犁作柴把肉煮了分给同伴吃。之后，他就跟随了以利亚，服事他。

**思高本王上 19:21** 厄里叟离开了厄里亚，回来牵出一对牛宰杀了，用驾馭牛的用具煮熟，分给众人吃；然后他便起身跟随厄里亚，作了他的侍从。

**文理本王上 19:21** 遂离之而归、取牛一双宰之、以驾牛之具烹其肉、与民食之、乃起、从以利亚、而服事之、

**修订本王上 19:21** 以利沙离开他回去，宰了一对牛，用套牛的器具煮肉给百姓吃，随后就起身跟随以利亚，服事他。

**KJV 英王上 19:21** And he returned back from him, and took a yoke of oxen, and slew them, and boiled their flesh with the instruments of the oxen, and gave unto the people, and they did eat. Then he arose, and went after Elijah, and ministered unto him.

**NIV 英王上 19:21** So Elisha left him and went back. He took his yoke of oxen and slaughtered them. He burned the plowing equipment to cook the meat and gave it to the people, and they ate. Then he set out to follow Elijah and became his attendant.